



Con la colaboración de:



el suero, font de vida





TEXTOS

Manel Pretel
Ariadna Ros

DISSENY I MAQUETACIÓ

Mariona Carreras, CODI

FOTOGRAFIES

Lluís Català

IL·LUSTRACIONS

Mariona Carreras

ANY D'EDICIÓ

2010

Índex

La sureda, patrimoni ecològic
pg.1

El tap de suro, producte sostenible
pg.3

Sector modern, dinàmic i
innovador
pg.5

El mite del mal anomenat
“gust a suro”
pg.7

Conserva i millora els vins i caves
pg.9

Suro = Valor afegit
pg.11

Romanticisme
pg.13

Cultura Mediterrània
pg.15

La sureda, patrimoni ecològic

El alcornocal, patrimonio ecológico | Cork, an ecological heritage | La subéraie, un patrimoine écologique

Un ecosistema imprescindible para frenar el cambio climático, gracias a la eliminación de CO2 de la atmosfera; la desertización, con el control que ofrece a la erosión; y la pérdida de biodiversidad, mediante la conservación de hábitats donde se localiza una gran riqueza de especies, algunas de ellas en peligro de extinción.

An ecosystem essential for halting the climate change thanks to its elimination of CO2 from the atmosphere and desertification, with the control it offers to erosion and the loss of biodiversity, through the preservation of habitats in which there is a great wealth of species, some of which are in danger of extinction.

Un ecosistema imprescindible per aturar el canvi climàtic gràcies a la seva eliminació de CO2 de l'atmosfera, la desertització, amb el control que ofereix a l'erosió i la pèrdua de la biodiversitat, mitjançant la conservació d'hàbitats on es localitzen una gran riquesa d'espècies, algunes d'elles en perill d'extinció.

Un écosystème indispensable pour stopper le changement climatique en contribuant à éliminer le CO2 de l'atmosphère, à éviter la désertification, en permettant de contrôler l'érosion ainsi que la perte de la biodiversité, grâce à la conservation des habitats qui renferment une grande richesse d'espèces, dont certaines sont menacées d'extinction.

El tap de suro, producte sostenible

El tapón de corcho, producto sostenible | Cork stoppers, a sustainable product | Le bouchon de liège, un produit durable

Un material natural, renovable y biodegradable, que da vida a un producto que absorbe más CO2 del que emite durante su fabricación. Su extracción se caracteriza por ser una actividad eminentemente sostenible, que no requiere la tala del árbol y que potencia la eliminación de CO2.

A natural, renewable and biodegradable material, which gives life to a product which absorbs more CO2 than it emits during its manufacture. Its extraction is characterised by being an eminently sustainable activity that does not require cutting down the tree and which favours the elimination of CO2.

Un material natural, renovable i biodegradable, que dóna vida a un producte que absorbeix més CO2 del que emet durant la seva fabricació. La seva extracció es caracteritza per ser una activitat eminentment sostenible que no requereix la tala de l'arbre i que potencia l'eliminació de CO2.

Il s'agit d'un matériau naturel, renouvelable et biodégradable, la matière première d'un produit qui absorbe plus de CO2 qu'il n'en émet au cours de son processus de fabrication. Son extraction est une activité essentiellement durable qui n'exige pas l'abattage de l'arbre et qui contribue à l'élimination du CO2.



Sector modern, dinàmic i innovador

Sector moderno, dinámico e innovador | A modern, dynamic, innovative sector | Un secteur moderne, dynamique et innovant

El sector corchero es una industria de vanguardia que ha modernizado sus instalaciones, incorporando tecnología punta y estando presente en los productos más exigentes e innovadores (sector vitivinícola, automóvil, aeroespacial, moda y complementos).

The cork sector is an avant-garde industry which has modernised its installations, incorporating state-of-the-art technology and being found in the most demanding and innovative products (the wine-producing, automobile, aerospace, fashion and accessories sectors).

El sector surer és una indústria d'avantguarda que ha modernitzat les seves instal·lacions, incorporant tecnologia punta i essent present en els productes més exigents i innovadors (sector vitivinícola, automòbil, aeroespacial, moda i complements).

Le secteur du liège représente une industrie d'avant-garde qui a modernisé ses installations en y intégrant une technologie de pointe, ceci lui permettant d'être présent sur le marché des produits les plus exigeants et innovants (secteur vitivinicole, automobile, aérospatial, mode et compléments).



El mite del “gust a suro”

El mito del “sabor a corcho” | The myth of “cork taint” | Le mythe du “goût de liège”

La presencia del Tricloroanisol (TCA), mal llamado “sabor a corcho”, en el tapón de corcho es cada vez menor y muchas estadísticas hablan de valores inferiores al 1%. Estos datos demuestran la efectividad del sistema de aseguramiento de la calidad del propio sector (Systecode), así como los controles de calidad, cada vez más exigentes, que realizan las empresas.

The presence of Trichloroanisole (TCA) “cork taint” in cork stoppers is found less and less and many statistics talk of values that are lower than 1%. This data shows the effectiveness of the sector’s own quality assurance system (Systecode) as well as increasingly more demanding quality controls carried out by companies.

La presència del Tricloroanisol (TCA) mal anomenat “gust a suro” en el tap de suro és cada vegada menor i moltes estadístiques parlen de valors inferiors a l’1%. Aquestes dades demostren l’efectivitat del sistema d’assegurament de la qualitat del propi sector (Systecode), així com els controls de qualitat, cada vegada més exigents que realitzen les empreses.

La présence du trichloroanisole (TCA), improprement appelé “goût de liège”, dans le bouchon de liège est chaque fois plus réduite, bon nombre de statistiques évoquant des taux inférieurs à 1 %. Ces données prouvent l’efficacité du système d’assurance de la qualité propre au secteur (Systecode) ainsi que des contrôles de qualité, chaque fois plus exigeants, effectués par les entreprises.



Conserva i millora els vins i caves

Conserva y mejora los vinos y cavas | Conservation and improvement of the wine | Conservation et amélioration du vin

Las propiedades del corcho no sólo lo hacen ser un buen sistema de tapado, sino que también preservan y mejoran la calidad del vino. Igual que la barrica, el tapón de corcho es un elemento más en la vinificación que aporta compuestos aromáticos positivos y permite la evolución y la maduración del vino.

The properties of cork mean that it is not only a good system for stopping bottles, but that it also preserves and improves the quality of the wine. Like barrels, cork is another feature of wine production that contributes positive aromatic compounds and allows the wine to evolve and mature.

Les propietats del suro no només el fan un bon sistema de tapament sinó que preserven i milloren la qualitat del vi. Igual que la barrica, el tap de suro és un element més en la vinificació que aporta compostos aromàtics positius i permet l'evolució i la maduració del vi.

Les propriétés du liège n'en font pas seulement un bon système de bouchage, mais contribuent à préserver et à améliorer la qualité du vin. À l'instar de la barrique, le bouchon de liège est un élément additionnel, dans le processus de vinification, qui apporte des composés aromatiques positifs et permet au vin d'évoluer et de mûrir.



Suro = Valor afegit

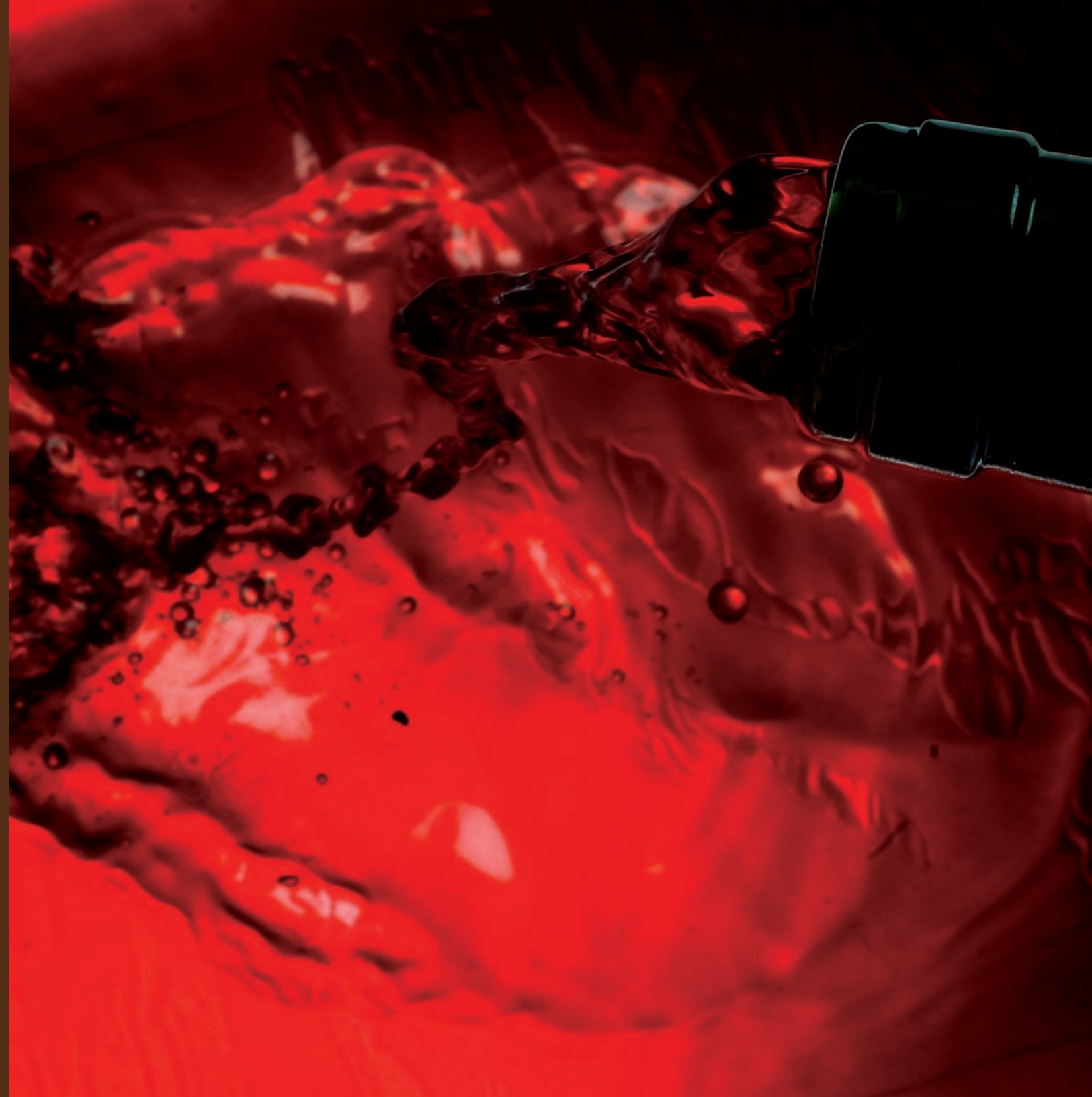
Corcho = Valor añadido | Cork = Added value | Liège égal à valeur ajoutée

El tapón de corcho confiere un elemento de distinción al vino. El consumidor asocia el corcho a calidad y, prueba de esto, es que los mejores vinos y cavas del mundo están tapados con corcho.

Cork stoppers add a differentiating feature to wine. Consumers associate cork with quality and proof of this is that the best wines and cavas in the world have cork stoppers.

El tap de suro confereix un element de diferenciació al vi. El consumidor associa suro amb qualitat i, prova d'això, és que els millors vins i cavas del món van tapats amb suro.

Le bouchon de liège confère au vin un élément différenciateur. Le consommateur associe liège et qualité; la preuve en est que les bouteilles des meilleurs vins et cavas du monde sont bouchées avec du liège.



Romanticisme

Romanticismo | Romanticism | Romantisme

Este material noble activa el hemisferio derecho de nuestro cerebro, donde residen los sentimientos, las sensaciones y la inspiración. El tapón de corcho nos evoca la celebración, la experiencia compartida y la dignificación del momento.

This elegant material activates the right hemisphere of our brain, where we have our feelings, sensations and inspiration. Cork stoppers evoke celebration, shared experiences and the dignifying of the moment.

Aquest material noble activa l'hemisferi dret del nostre cervell, on resideixen els sentiments, les sensacions i la inspiració. El tap de suro ens evoca la celebració, l'experiència compartida i la dignificació del moment.

Ce matériau noble active l'hémisphère droit de notre cerveau, où résident les sentiments, les sensations et l'inspiration. Le bouchon de liège évoque en nous la célébration, l'expérience partagée et la dignité du moment.



Cultura Mediterrània

Cultura Mediterrànea | Mediterranean culture | Culture méditerranéenne

“El corcho conforma una civilització, un mundo que abarca entre muchas otras cosas, un sistema ecológico y una serie de manifestaciones culturales específicas que no deberíamos dejar perder”
(Josep Pla, “El meu país” Vol. 7 obra completa).

“Cork makes up a civilisation, a world that covers, among many other things, an ecological system and a series of specific cultural statements that we should not allow to be lost”
(Josep Pla, “El meu país” Vol. 7 complete works).

“El suro conforma una civilització, un món que abarca entre moltes altres coses, un sistema ecològic i una sèrie de manifestacions culturals específiques que no hauríem de deixar perdre”
(Josep Pla, “El meu país” Vol. 7 obra completa).

“Le liège configure une civilisation, un univers qui embrasse, parmi bien d’autres choses, un système écologique et une série de manifestations culturelles spécifiques que nous devrions préserver”
(Josep Pla, «El meu país», vol. 7, œuvre complète).



